

[高级读物]

中日家庭的继承方式之异同

宋连谊 编¹

将中国与日本的农村家庭与家产加以比较是很有意思的。日本的家 (*ie*) 是以农业生产为主要目的, 它由家名、家产、家业和祖先祭祀等诸要素构成。日本的家产具有排他性 (由长子单独继承) 和永续性的特点; 而中国的家 (*jia*) 是以直系血缘关系的延续为主要目的, 作为其经济支持的家庭财产, 在原则上是要在兄弟间均分继承的。当然, 这种区分并非总是绝对的。

在日本和中国, 较早时期就已经形成了小农经济。但是, 作为支撑小农经济的社会、经济组织, 在这两个国家都有不同的体现。在日本, 体现为以地缘组织为中心的村落共同体, 而在中国则体现为以血缘关系而结合成的同族集团。另一方面, 如费孝通所指出的那样, 以集镇为核心的经济网络对于中国小农经济也起到了很大的支持作用。

因此, 在日本和中国, 小农家庭的构成原理是不同的, 并且随着家族的扩大, 家产的继承方式也大不相同。本文先对中日两国间的家族、家产和继承的概念加以比较, 之后通过选自两国的具体事例加以说明。

我们所选的具体事例分别是日本上盐尻村和中国江村的家与家产的继承的事例。

... ..

以下我们需要就这两个事例的深层含意加以表述。

首先, 日本的 *ie* 是追求家业、家产、家名的永远存续的家族集团, 这

¹ 本文是作者根据发表在本刊的朴红 (Hong Park) 的原作: 《关于农村社会的家与家产的比较研究 -- 以中日比较为中心》一文, 节选、改编并改写为社科汉语的高级读物。

是日本传统家族的特点。同时，ie也是它所在的村落土地共同体的一个**组成要素**，如果说得形象一点，村落是一个国家，因为它具有三权，即**立法**，行政和**司法权**；而ie是这个国家里边的**法人**集团，每个法人都有自己的家名、家产和家业。为了家产（主要是土地）的永续，就需要家业（比如，农业）不断地再生产。家名是家产和家业的符号，作为与其他ie区别的标记。

其次，我们再看一下江村的事例。在这里，我们以第13组为事例，分析了作为居住单位的房屋的变化，并以两个典型的家族为对象分析了居住单位扩大的过程。江村地处水乡，**自古以来在狭窄**的土地面积上进行农业生产经营。农村居民的资产象征是房屋，随着农村工业化的发展，**兼业**收入的增加，3层**楼房林立**的村子也不**罕见了**。但是，解放前的江村农民大多是**佃农**，很少拥有自己的土地。对于他们来说，祖祖辈辈所居住的房屋就是他们的家产，这个时期的房屋具有很强的生活手段的色彩。由于**经济基础的薄弱**，导致了几个家系生活在同一个**屋檐**下。直到20世纪70年代，由于生活条件的**逐步改善**和**外部环境**的改进，使得组内的住宅地不断从小清河岸向内陆**延伸**。这就为家产的**分割**与继承创造了条件。但是，实际上在13组的多子家庭里，包括第17户在内仅有3户分家，其他的家庭都保留一子继承家产，其他入婿他方，避免了分家。这与中国传统的多子家庭均分继承家产的观点是不符的。

那么，为什么在江村会存在这种现象呢？在这里引用李培林的一句话，应该是具有说服性的：“历来大家族**规避**和**抵御衰落**风险的**根本办法**，就是不“分家”，因为“分家”就意味着产权和社会关系的重组”。虽然这是针对大家族的，而我们调查的13组是普通村民，但也仍然存在同一个问题。这是因为中国的家，无论大小，是以直系**血缘关系**的**延续**为主要目的，它以家庭财产作为其经济支持，当这个经济支持过于薄弱无法支撑所有家系的时候，或者如果分割之后无法支撑新的家系的时候，那么，为了使得直系血缘能够**延续**下去，也就是为了“规避和抵御衰落风险”，其根本办法就是不分家。在13组，村民们采用如“**上门女婿**”这项民间“发明”的习俗，也是村民在实践中的产物，来避免了分家。

这种“不分家”**形似**日本的家产继承。但是，它们有着根本性的区别。即，为了延续血缘关系的江村的“不分家”和为了延续家产永续的日本的“ie制度”存在着本质性的区别。

但是，有一点值得注意的是，由于受计划生育的影响，现今的江村家

庭多是一子家庭，而且人口趋于减少，高龄化日趋严重。在这样的情况下，新婚夫妇不与任何一方的父母同住，而是单独在外独立生活。而且，出生的孩子要冠上父母双方的姓氏，以此来表示这个新的家系是同时属于两个老的家系的。另一方面，作为家产的房屋扩大了规模，为血缘关系的延续提供了（与过去相比）雄厚的经济基础，但是，原本作为被支持的血缘关系一家，却是处在一种岌岌可危的状态。对于这个问题，留作以后的课题继续研究。

注释

上盐尻村：日本长野县的一个村子。[尻 kāo]

江村：江苏省吴江市市开弦弓村，费孝通《江村经济》一书中的研究以这个村子为基地。

词汇

| | | |
|-----|-------------|------------------------------|
| 继承 | jìchéng | inheritance |
| 异同 | yítóng | similarities and differences |
| 祖先 | zǔxiān | ancestors |
| 祭祀 | jìsì | worship ceremony |
| 诸 | zhū | various |
| 要素 | yàosù | elements; essential factor |
| 排他性 | páitāxìng | exclusivity |
| 永续性 | yǒngxù xìng | sustainability |
| 血缘 | xiěyuán | blood kinship |
| 均分 | jūn fēn | sharing (equally) |
| 绝对 | juéduì | absolute(ly) |
| 支撑 | zhīchēng | support |
| 地缘 | dìyuán | geo; geopolitical |
| 村落 | cūnluò | villages |
| 集镇 | jízhèn | town |
| 深层 | shēncéng | deep level |
| 含意 | hányì | meaning |
| 表述 | biǎoshù | statement; expression |
| 立法 | lǐfǎ | legislation |

| | | |
|------|--------------|-----------------------------|
| 司法 | sīfǎ | judicial |
| 法人 | fǎrén | legal person/representative |
| 狭窄 | xiázhǎi | narrow |
| 兼业 | jiān yè | by-business |
| 罕见 | hǎnjiàn | rare |
| 佃农 | diànnóng | tenant farmer |
| 薄弱 | bóruò | weak |
| 屋檐 | wūyán | eaves |
| 延伸 | yánshēn | extension |
| 分割 | fēngē | split, division |
| 规避 | guībì | avoid; avoidance |
| 抵御 | dǐyù | resist |
| 衰落 | shuāiluò | decline |
| 延续 | yánxù | continuation |
| 形似 | xíngsì | similar in appearance |
| 趋于 | qū yú | tends to |
| 冠(上) | guān (shàng) | to crown (with) |
| 雄厚 | xiónghòu | strong, abundant |

练习 1: 短语学习。请把下面的短语译成英文。

| | | | |
|------|------|------|------|
| 祖先祭祀 | 加以说明 | 楼房林立 | 外部环境 |
| 趋于减少 | 血缘关系 | 深层含意 | 经济基础 |
| 规避风险 | 日趋严重 | 小农经济 | 组成要素 |
| 大不相同 | 根本办法 | 扩大规模 | 具体事例 |
| 自古以来 | 逐步改善 | 上门女婿 | 岌岌可危 |

练习 2: 句型学习。请试着用这些句型造句, 注意口语和书面语的一些用词差别。

日本和中国在较 _____ 时期就已经形成了小农经济, 可是, 支撑小农经济的社会和经济组织并不 _____ 同: 在日本, 是以地缘组

织为中心的村落共同体, 在中国是 _____ 血缘关系结合成的同族集团。

专家们一般认为, 日本的家 (*ie*) 以农业生产 _____ 主要目的; 中国的家 (*jia*) 以直系血缘关系的延续为主要目的。

在财产继承 _____ 面, 日本的家产由长子单独继承; 在中国, 原则 _____ 由兄弟们平均分配继承。

这篇报告的作 _____ 调查了中国江苏南部一个村子的情况, 这个村子叫江村。研究的重 _____ 是房屋, 由于土地少, 房屋既是居住单位 _____ 是家产。通过研究这个村子 29 户的房屋数量和规模, 作者发现, 在近 100 年的时期 _____, 江村房屋的变迁, 也就是家产的分割是有限的。事实 _____, 有不少多子家庭, 只保留一子继承家产以外, 其他的作为上门女婿, 结婚离开, 从而避免了 _____ 家。这种变化看起来日本的制度有些相似。

练习 3: 作文

试比较两个家庭的特点(如: 习俗、子女教育、家务、财务收支的支配、亲属关系等)。可以是不同国家、民族或地区的家庭, 也可以是你熟悉的两个家庭。

宋连谊博士 (Lianyi Song), 英国伦敦大学亚非学院中国与内亚文化和语言系高级讲师; 亚非学院中国研究院和翻译中心成员。在英国获得教育学博士学位前后从事对外汉语教学 20 多年。他教授的课程包括: 中文、高级中文、商务中文, 汉译英等; 研究兴趣为中文教学法、话语分析和中文应用语言学。其汉语教学著述包括《普通话自学入门》《十天会说普通话》《自信地说普通话》《普通话初学者》《普通话会话》, 以及《中文读写脚本》等。